

Panorama de la terminología archivística en Colombia: un trabajo interdisciplinar

María Teresa Múnera Torres, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Universidad de Antioquia (Colombia), orcid.org/0000-0002-6439-1368, maria.munera@udea.edu.co

María Cristina Betancur Roldán, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Universidad de Antioquia (Colombia), orcid.org/0000-0002-8794-2345, cristina.betancur@udea.edu.co

John Jairo Giraldo Ortiz, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia), orcid.org/0000-0001-6102-8400, john.giraldo@udea.edu.co

Este artículo es el primer resultado del proyecto “Banco de datos terminológicos en Ciencias de la información. Primera etapa: Base de datos de la archivística”, el cual tiene un objetivo doble; por una parte, acortar la brecha existente en el inventario de productos terminográficos en Colombia y, por otra parte, ofrecer un recurso terminológico de calidad que satisfaga las necesidades de los expertos en Ciencias de la información, en general, y de los archivistas, en particular.

Si bien es cierto que tanto la terminología como la archivística han mostrado avances teóricos en las últimas décadas, también es cierto que en el plano aplicado el avance no ha sido igual, al menos en Colombia. En concreto, se presenta aquí la experiencia de un trabajo interdisciplinar entre terminólogos y archivistas. En primer lugar, se hace una introducción al tema de la terminología archivística. Se muestra su estado, reflejado en un inventario de recursos terminológicos de referencia, en las tres lenguas de trabajo de mayor uso por parte de los expertos en archivística en el país: español, inglés y portugués. En segundo lugar, y como aporte al inventario de recursos, se establece una metodología de trabajo para la constitución de bases de datos terminológicos. Dicha metodología consta de 6 fases, a saber: 1) Definición y delimitación del trabajo, 2) Preparación del trabajo, 3) Elaboración de la terminología, 4) Presentación del trabajo, 5) Supervisión del trabajo y, 6) Tratamiento y resolución de los casos problemáticos. En tercer lugar, se muestran los principales resultados: base de datos terminológica monolingüe con equivalencias en inglés y portugués; sistema de conceptos de la archivística, y principales rasgos de los términos de esta área a partir de un breve análisis cualitativo y cuantitativo. Por último, se presentan, a modo de conclusión, las reflexiones surgidas del proceso de trabajo colaborativo entre los expertos en archivística y terminología. Así mismo, se presentan algunas consideraciones sobre el panorama de la terminología archivística y su proyección en el país.

Palabras clave: Archivística, Terminología, Colombia, Banco de datos terminológicos